



Na. 5. 9.



KÖN. PR. FR.
UNIVERS.
ZVHALIE.

IO. HENR. CALLENBERGII

PHIL. P. P.

DISSERTATIUNCULA

De

Conuersione Muhammedanorum ad
Christum expetita, tenta-
taque.

Halæ, in typographia instituti Iudaici.
CIO DCCC XXXIII.

*****?*****?*****

§. I.

TEmpore *Alphonsi* sapientis,
cujus mors in sæculi decimi
tertii incidit annum octoge-
simum quartum, alcoranus
oppugnari cæpit. *Raymundi Lulli*,
qui anno cio ccc xv decessit, consili-
um fuit, Muhammedanos, Africæ
incolas, traducere ad religionem chri-
stianam.

Oppugnari cæpit. Kirstenius in vita
euang. 3.

Lullus. Leipz. gelehrte Lexic. sub no-
mine ejus.

stianam. Sequuto sæculo Ioannes *Potkenius*, Coloniae externarum urgens linguarum studium, simile circa Moslemos prodidit desiderium.

§. II.

Erasmus sæculo decimo sexto in adagio, dulce bellum inexpertis, conuertendorum ad sacra christiana Muhammedanorum mentionem fecit. Nicolaus vero *Clenardus* omnes facile, qui ante ipsum vixerunt, cura, sollicitudine, diligentia superavit, in Africam profectus, incredibili studio arabicam addiscens linguam, atque viros cordatos ad salutarem gentium istarum curam, & Muhammedici erroris oppugnationem editis epistolis vehementissime hortatus.

§. III.

Potkenius, in introduct. in linguas externas, Aramæum etc.

Bellum inexpertis, p. 858, & in epistolarum indice, sub voce Turcarum.

§. III.

Pergimus ad doctos viros, qui, primis quinquaginta sæculi decimi septimi annis denati sunt. Lazarus *Sorantius* modum ostendit, Moslemis tradendi Christi sacra. Eadem res Martino *Crusio*, & Petro *Kirstenio* curæ fuit. Hic ostendit, alcoranum ea lingua, qua conscriptus fuit, publicandum & refutandum esse, si innumerorum hominum animas caco-dæmonis faucibus eripere velimus. Omnino igitur librum illum, arabice scriptum, in omnium theologorum manibus esse oportere. Item hoc profitetur, se non famæ gratiæ, sed conscientia impulsus, arabicæ linguæ studere. Alio loco scribit: *suo fiet tempore, ut exte* (Euro-
):(2 pa)

Sorantius, de rebus Turcicis, 295.

Crusius, in Turco-græcia 303. fin.

Kirstenius, in tribus Speciminibus characterum arabicorum, in epistola Judæ arabica, & in Gramm. arab. libro 2. p. 2.

pa) tanquam ex vero Hierusalem exeat in omnes infidelium terras hac lingua (arabica), ipsis fere omnibus sacra, doctrina cœlestis, sicut aqua munda. In scriptis quoque Henrici Hæpfneri, Hugonis Grotii, Forbesii, quæ huc pertinent, reperiuntur.

§. IV.

Pars sæculi decimi septimi altera plures amisit hortatores, christianis suum circa Muhammedanos inculcantes officium. In his sunt Petrus a Valle, Ioannes Fabricius, Gedanensis, Georgius Calixtus, Guadagnolus, Ioannes Georgius Dorschaus, Ioannes Hoornbeckius,

Hæpfnerus, in Saxonia evangelica 222.
Grotius, de veritate relig. christ. germ. per Musculum 4. 5.

Forbesii, in operum tomo II. in indice, sub voce Muhammedanorum.

Dorschaus, in præf. novæ editionis der relig. Scrupel ad propof. X. D.

Hoornbeckius, in summa controuersiarum, 166. 190.

ckius, *Iacobus Golius*, *Ioannes Henricus Hottingerus*, *Joannes Henricus Ursinus*, *Gisbertus Voetius*, *Andreas Mullerus*, *Abrahamus Hinckelmannus*.

§. V.

Petrus a Valle suadet, ut eo sermone, qui notus sit Moslemis, sacri libelli scribantur, atque in eorum regionibus distribuuntur. *Fabricius* scribit, se religionis christianæ propagandæ causa, & conscientia compulsus, linguæ arabicæ operam suam addixisse.

)(3 Oratio-

Hottingerus, in historia orientali 392, in hist. eccl. sac. XV. 890. & in smegmate, 6.

Ursinus, vom unterscheid der religionen §. 49. & §. 7.

Mullerus, in dedic. excerpt. Msc. Turc. de cognitione Dei, 9.

Hinckelmannus, in præfatione alcorani. *Valle*, Voyages Part. I. 112. 276. 277. 608.

Fabricius, in specimine arabico, 1637.

Orationem edidit *Calixtus* de populis, qui a nobis in religione dissident, convertendis. Ea *Galii* votum de usu hujus linguæ: *Faxit Deus ter optimus maximus, ut, quam linguam tot gentibus extra christianum orbem, & quasi omnibus litteratis communem esse voluit, ea utrimque interpres & spiritualis commercii instrumentum fiat. Qua eadem gentes orbi christiano impertiant, quicquid bonæ mentis & virtutis habent; hic vero illis salutiferam evangelii lucem ac vim refundat, ut tandem solus dominetur & universis imperet, qui lux mundi & dominus omnium est, Iesus Christus.*

§. VI.

Gisbertus Voetius, quid a luce veritatis Moslemos prohibeat, refert: *Impedi-*

Galii, in præf. lexici arabico-latini. Videatur etiam oratio Gronovii in ejus obitum.

Voetius, in disp. theol. Parte II. 659.

pedimenta sunt, ait, dissidia in christianismo, praesertim circa auctoritatem & perfectionem, & integritatem scripturae: multiplex idololatria, praesertim circa imagines, & idolum missaticum: plurimorum vita & mores, quibus se ipsis Turcis Turciores reddunt: vexationes & injuria, si quibus Muhammedistae sine necessitate & iustitia afficiantur: crassa rerum Muhammedicarum ignorantia: regio & injusta extensio imperii religioni christiana, ejusque promotioni praelata.

§. VII.

Haecenus de saeculi decimi septimi scriptoribus, qui de re ista commentati sunt. Jam, omisso temporis respectu, alios nonnullos subjicio: scilicet Godofredum Arnoldum, Crenium, Martinum

⊙(4

tinum

Arnoldum, in der Kirchen- und Ketzerhistorie To. II. 417. 593.

Crenium, in praefatione ad Heluici elenchum Judaeorum.

tinum *Bellium*, *Feburium*, *Gordonium*, *Ienichium*, Joannem Henricum *Majum*, Ludouicum *Maraccium*, Cottonem *Matherum*, Michaellem *Navum*, Paulum *Ricautium*, *Sainsonium*, Samuellem *Scultetum*, Rutgerum *Spey*, Leuinum

Bellium, in præfatione libelli de hæreticis, 14.

Gordonium, in geographia.

Ienichium, in oratione de Muhammedismo.

Majum, in æconomix iudiciorum diuinorum to. III. in indice, sub voce *Turcarum*.

Matherum, in dem Bericht der Daniſchen missionarien, 84r.

Ricautium, the history of the present state of the Ottoman Empire, lib. II. c. 26. 244.

Sainsonium, in ſeiner reisebeſchreibung nach Perſien.

Scultetum, de eccleſia Muhammedana, 45.

Spey, in præfatione epist. ad Galata arabicæ.

vinum Warnerum, liberum baronem
a Wels.

§. IIX.

Marchionis, Feburii, consilium
his verbis recensetur: *novum agendi
cum Turcis methodum ex libro Marchi-
onis Febure, Venetiis A. 1684. impres-
so, titulumque praeferente Teatro della
Turchia, commendat, secundum quam,
sepositis initio controversiis de fide, ex
adiaphoris iubet nonnulla proponere,
ut doctrinae alicujus opinionem apud illos
acquiritur.* Post de iis sermonem vult
institui, quae ad Deum, ejusque attri-
buta, & ad verum creatarum mirabi-
lem praestantiam pertineant, a quibus
quum ad hominem gradatim, ejusque
sum-

Warnerum, in praefatione libelli, in-
scripti: *dicta praecleara Muham-
de Christo.*

Wels, Unschuld. Nachrichten 1702.
365.

Feburium, Acta erud. Lipsi. 1692. 330.

summam felicitatem peruentum fuerit; tum demum putat commode ad ea, quæ credenda sunt, accessum fieri, præsertim si ipsi Turci superiori sermone excitati, de nostra religione ex nobis forte requisierint. Id enim usu auctorem ejus libri didicisse, per multos annos cum Mahumetanis conuersatum. Sainsonius, peregrinator, in itinerum historia modum ostendit, quo Muhammedani ad Christi cultum traduci possint. Ricautius, Anglus, in delineato imperii Ottomannici statu, de eodem argumento agit. Warnerus christianos hortatus est, ut veritatis lumen Moslemis præferre velint, atque id aliquando futurum prædixit.

§. IX.

Adscribo quædam ex supra memorata Hinckelmanni præfatione, qua munus alcoranus primum inter nostrates arabice prodiit in publicum: pertinet profecto ad seculi insaniam, cum tanti labores in scientias nullius momenti, quid?

quid? noxias, a plerisque suscipiantur; de explorandis Arabum rebus & ad christianam fidem conuertendis tot hominum myriadibus fere nemo sollicitus sit. - - - Armis diuinis, salutem eternam ipso-rem procurantibus, aggredi eos magis gloriosum erit: his præsertim moribus & temporibus, ubi, diuini verbi fastidio, a maxima prob dolor! parte nostrorum, omnis in illis collocata opera spernitur, ab infidelibus haud dubie, si vera luce imbuantur, magis æstimanda. - - - Non est hoc, fateor, cuiusvis ingenii. A Deo ipso excitandi, & necessariis præsiidiis doctrinæ & pietatis instruendi sunt, a quorum lumine porro miserrimis populis lumen accendendum est. Nec tamen desperandum, tales defore, ubi pietatis & arabica studia cum orientalibus aliis excoluntur uberius. Imo vero veneror iudicium theologi celeberrimi & magni ingenii, D. Georgii Calixti, quod in oratione de populis - - - lego: Iam a com-
pluri-

pluribus annis cognoscendæ & excolendæ arabicæ linguæ benè multi insignem & egregiam operam impendunt. Quis nouit, annon sit res hæc per diuinam prouidentiam ad negotium, quod diximus, ordinata?

Scripti Halæ anno

CIO DCCC XXXIII.

Maj. IIX.



Imprim.

١٥٠
حديث القديس لوقا في قيامة يسوع
المسيح من بين الاموات،

Luca, euangelistae, narratio de Christi
in vitam reditu.

وفي اول (يوم من) السبت مسحنا
عبينا اثنين الي القبر حاصلات الطيب
الذي اعدناه ومعهم بعض (اخران)
فوجدن الحجر مدحرجا عن القبر
فدخلن ولم يجدن جسد الرب يسوع
وكان فيما هن مذعورات من اجل
هذا وانا رجالان قد وقفنا بهن بلباس
يبرق فلما صرن خائفات وتكسن
وجوها الي الارض قالا لهن لم تظلمين
الحي مع الاموات ليس هو هاهنا
لكن قد قام انكرن كما كن
وهو بعد في الجليل قايل ان ابن
الانسان ينبغي ان يسلم في ايدي
اناس

A

اناس خطاة ويصلب وفي اليوم
الثالث يقوم فذكرن كلامه ورجعن
من القبر فاخبرن الاحد عشر بهذه
كلها وجميع الباقين، وكن
صريم المجدنية ويوانا وصريم (أم) يعقوب
وساير من معهن اللواتي قلن هذه
للمرسل فظهر عندهم كلامهن
كالهزو ولم يصدقوهن، اما بطرس
فقام وأسرع الي القبر وانحنى ونظر
اللقايف موضوعة ووجد بها قبضي متعجبا
في ذاته مما كان، واذا اثنان منهم
كانا سايرين في ذلك اليوم الي
قرية بعيدة من اورشليم سنين غلوة
اسمها عبواص وهما فكانا يتخاطبان
بعضهما مع بعض من اجل جميع هذه
(الاصور) التي حدثت وكان قريبا
هما يتخاطبان ويتسالان قرب منهما
يسوع

يسوع بعينه وكان يمشي معهما
أما أعينهما مسكت لكي لا يعرفاه
فقال لهما ما هذا الكلام الذي
يكلم به بعضكم بعضا و(انتما)
ما شديان مكتيبين فاجاب احدهما
الذي اسمه كايوباس وقال له أنت
وحدك غريب في اورشليم ولم تعلم ما
كان فيها في هذه الايام فقال لهما
وما (هو) اما هما فقالا له امر يسوع
النصاري الذي كان رجلا نبيا قويا
في الفعل والقول قدام الله وجميع
الشعب وكيف اسلمه عظماء الكهنة
ورسائنا لحكم الموت وصلبوه ونحن
كنا نرجو انه هو المزمع ان يفتضي
اسرائيل لكن مع هذه كلها فله
يوم ثلاثة ايام منذ كانت هذه
بل وتسوة ما منا ابهتتنا لانهن يكن
الي

الي الغير ولما لم يجدن جسده اتين
قايلات (انهن) ابصرن ايضا منظر
ملايكة الذين قالوا انه حي ومضي
قوم منا الي الغير فوجدوا هكذا
كما قالت ايضا النسوة فاما هو فلم
يروه فقال لهما هو يا غير فهبين
وتقبلي القلب عن الايمان بكلما
نطقت به الانبياء ^{أليس} كان ينبغي
للمسيح ان يتالم بهذه (الالام) ويدخل
الي مجده ^{وايندا} من موسى ومن
جميع الانبياء وكان يفسر لهما ما
في جميع الكتب من اجله فاقتربوا
من القرية التي كانا منطلقين
اليها وهو تظاهر انه ينطلق الي ما
هو ابعد فالزمناه قائلين اقم معنا فانه
وقت النساء وقد مال النهار فدخل
ليقيم معهما وكان لهما جلس معهما
أخذ

أخذ خبزاً وبارك وكسر وأعطاهما
فانفتحت أعينهما وعرفاه أما هو
فصار غائبا عنهما فقالا أحدهما
للآخر أليس قلبنا قد كان محتسرق
فينا إذ كان يكلمنا في الطريق
وإن يغسر لنا الكتب وقامنا في تلك
الساعة ورجعنا إلى اورشليم فوجدنا
الأحد عشر محتسرين والذين معهم
قائلين إن قد قام الرب حقاً وظهر
لسيمون وهما أخيراً بها (كان) في
الطريق وكيف عرفاه عند كسر
الخبز، وفيما هم يتكلمون بهذه
وقف يصوع بعينه وسطهم وقال لهم
السلام لكم فإن صاروا مضطربين
ومرتاعين كانوا يظنون أنهم يظنون
روحاً فقال لهم ما بالكم تضطربون
ولم تتصاعد الأفكار في قلوبكم
انظروا

انظروا يدي ورجلي فاني انا هو
جسوتي وانظروا فان الروح ليس له
لحم ولا عظم كما ترون انه لي
ولما قال هذا اراهم يديه ورجليه
وان هم غير مصدقين بعد من الفرح
و(كانوا) متعجبين فقال لهم
اعندكم هاهنا ما يبي كل اما هم
فاعطوه جزء من حوت مشوي ومن
شهد غسل فاخذ وأكل قدامهم
وقال لهم هذا الكلام الذي
كلمتكم به ان كنت ايضا معكم
انه ينبغي ان يكمل كل ما هو
مكتوب في ناموس موسي والانبياء
والانجيل لاجلي حينئذ فتح عقولهم
ليفهموا الكتب وقال لهم انه
هكذا مكتوب وهكذا كان
ينبغي ان المسيح يولم ويقوم من
الوتني

الموتى في اليوم الثالث ويكرز باسمه
بالتوبة ومغفرة الخطايا في جميع
الاصم مبدوا من اورشليم وانتم الشهود
علي هذه وهما انا ارسل اليكم موعدا
ابي اما انتم فاجاسوا في مدينة
اورشليم حتي تلبسوا قوة من السماء ،
ثم اخرجهم خارجا حتي الي بيت
عزيا ورفع يديه وباركهم وكان
فيما هو يباركهم انفر عنهم
وصعد الي السماء فاما هم فسجدوا
له ورجعوا الي اورشليم بفرح عظيم
وكانوا كل حين في
الهيكل يسبحون
ويباركون الله ،
امين

شهادة القديس بولص في القيامة
يسوع المسيح من بين الامواب ،
اعرفكم يا احوة بالمشاركة النبي
بشركم بها التي تسلمتموها وفيها
ثبتتم وستخلصون بها يا اي كلام
بشركم ان كنتم قد امسكنتموه
الا ان تكون قد امنتم باطلا لانني
في المبادي دفعت اليكم ما تسلمتمه
(انا) ان المسيح مات عن خطايانا كما
في الكتب وانه دفن وانه قام في
اليوم الثالث كما في الكتب وانه
ظهر لكي فاس ثم للثاني عشر وبعد
ذلك ظهر لاكثر من خمسمائة اخ
في دفعة واحدة الذين اكثرهم
باقان الي الان و(منهم) ايضا قوم قد
رقدوا وظهر فيما بعد ليعقوب ثم للرسول
اجمعين واخرهم كلهم كمن
لسقط ظهر لي ايضا :

طلبية يسوع المسيح من اجل
الاميداء

هذه تكلم يسوع بها ورفع
عينية الي السماء وقال يا ابنتاه
قد حضرت الساعة مجد ابنك
لكي ابنك ايضا يمجدا كما
اعطيتك السلطان علي كل شيء
جسد يعطي كل من اعطيتك
حياة الابد وهذه هي حياة الابد
ان يعرفوك (انك) انت الاله الحق
وحدك والذي ارسلته يسوع
المسيح انا قد مجدتك علي الارض
العمل الذي اعطيتني لاصنعه
قد اكملته والآن مجدني انت
يا ابنتاه عندك بالمجد الذي
كان لي عندك من قبل
كون العالم قد اظهرت اسمك
للناس

قيامة
واب
نبي
وفيها
كلام
كنهية
لانني
سلمت
كما
لم في
وانه
ويعد
ية اخ
نهم
م قد
للمرسل
من

للناس الذين اعطينني من
العالم كانوا لك ودفعتهم الي
وحفظوا كلمتك الان علموا
ان كل ما اعطينني هو من
عندك لان الكلام الذي اعطينني
اعطيتهم وهم قبلوا وعلموا حقا
اني من عندك خرجت وأمنوا
انك انت ارسلتني انا اسأل
فيهم لا اسأل في العالم بل في
الذين اعطينني لانهم لك وكل
(شيء) لي هو لك والذي لك
هو لي وانا مسجود فيهم وانست
انا في العالم ايضا وهؤلاء هم
في العالم وانا اجي اليكم
ايها الاب المقدوس احفظهم
باسمك الذين اعطينني كي
يكونوا واحدا كما نحن اذ
كنت

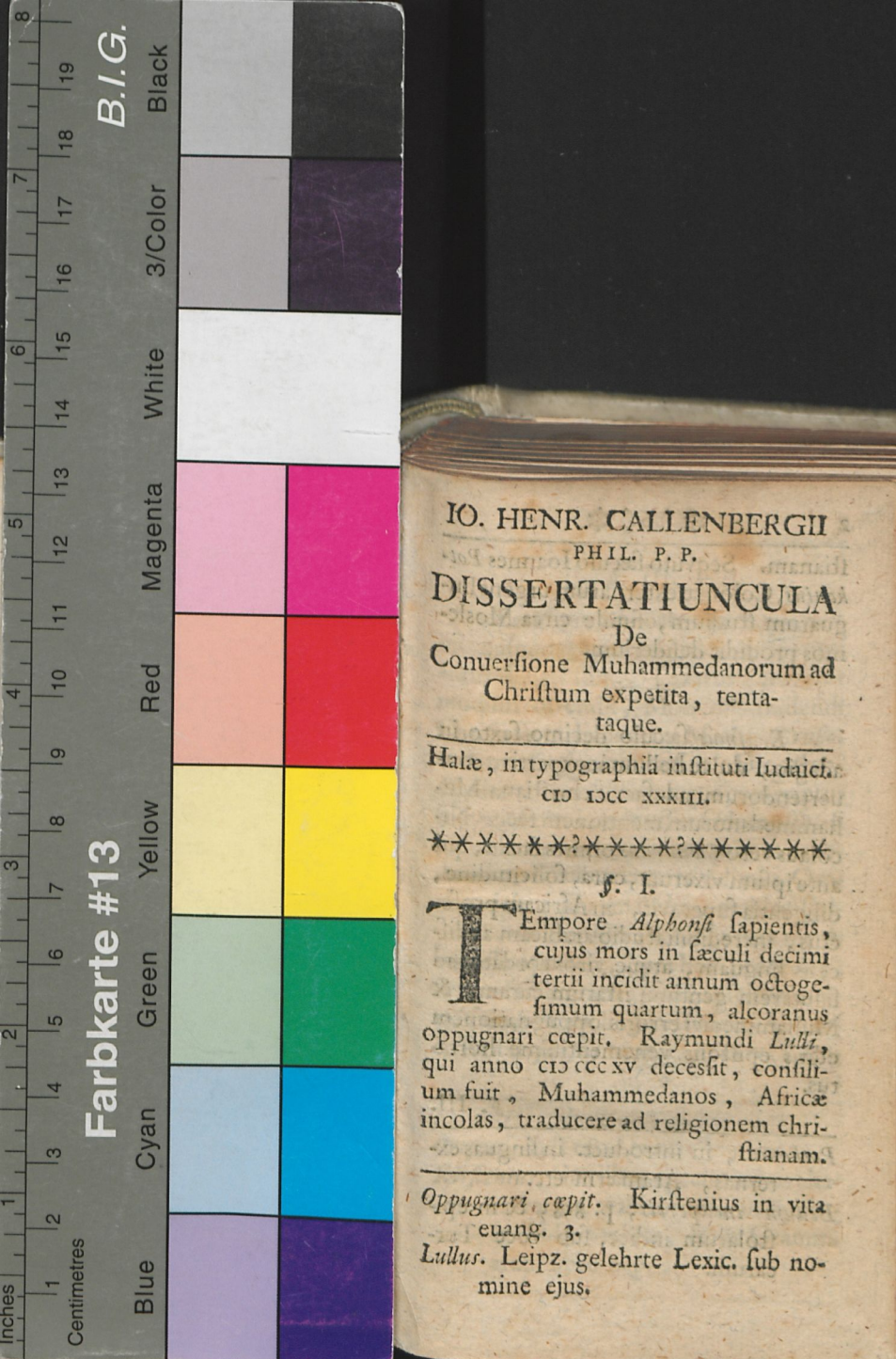
كنت معهم في العالم انا كنت
احفظهم باسك الذين اعطيتني قد
حفظتهم وليس احد منهم قد هلك
الا ابن الهلاك لينتم الكتاب والان
اليك اتي وهذه اتكلم بها في
العالم ليكون لهم فرحي كاملا
فيهم انا اعطيتهم قولك والعالم قد
بغضهم لانهم ليسوا من العالم كما
اني لست من العالم لست اسال ان
تنزعهم من العالم بل ان تحفظهم
من الشرير ليسوا من العالم كما
اني لست من العالم قدسهم
بحقك كلمتك هي الحق كما
ارسلتني الي العالم انا ايضا ارسلتهم
الي العالم ولاجلهم انا قدس ذاتي
ليكونوا هم ايضا مقدسين
بالحق وليس اسال في هولاء فقط
بل وفي

من
الي
لمسوا
من
لينتني
حقا
واؤمنوا
سال
ل في
وكل
لك
لست
هم
سك
هم
كي
اذ
كنت

بل وفي الذين يؤمنون بي بقولهم
ليكونوا باجمعهم واحدا كما انك
يا ابتاه في وانا فيك ليكونوا هم
ايضا واحدا فينا لكي العالم يؤمن
انك انت ارسلتني وانا فالمجد الذي
اعطيتني اعطيهم ليكونوا واحدا
كما نحن واحد انا فيهم وانت في
ليكونوا كاملين بواحد ولكي
يعلم العالم انك انت ارسلتني و(انك)
احببتهم كما احببتني يا ابتاه
الذين اعطيتهم اريد ان حيث انا
اكون يكونون واويك معا ليروا
مجدي الذي اعطيتني لانك احببتني
قبل انشاء العالم يا ابتاه المار والعالم
لم يعرفك وانا اعرفك وهؤلاء علموا
انك انت ارسلتني وقد عرفتهم باسمك
واعرفهم لكي المحب الذي احببتني
يكون فيهم وانا فيهم ،

Im 3706
S





B.I.G.

Black

3/Color

White

Magenta

Red

Yellow

Green

Cyan

Blue

Farbkarte #13

Inches
Centimetres

IO. HENR. CALLENBERGII
PHIL. P. P.

DISSERTATIUNCULA

De
Conuersione Muhammedanorum ad
Christum expetita, tenta-
taque.

Hale, in typographia instituti Iudaici.
MDCCCXXXIII.

*****?*****?*****

§. I.

Tempore *Alphonfi* sapientis,
cujus mors in sæculi decimi
tertii incidit annum octoge-
simum quartum, alcoranus
oppugnari cœpit. *Raymundi Lulli*,
qui anno MDCCCXV decessit, consili-
um fuit, Muhammedanos, Africa
incolas, traducere ad religionem chri-
stianam.

Oppugnari cœpit. *Kirstenius* in vita
euang. 3.

Lullus. Leipz. gelehrte Lexic. sub no-
mine ejus.